

INHALT

EINLEITUNG

Zur Situation der französischen Lyrik im 20. Jahrhundert 3

I. EIN FEST DES INTELLEKTS

PAUL VALÉRY 26

La Fileuse 26

Die Spinnerin 27

Aurore 26

Morgenröte 27

Les Grenades 32

Granatäpfel 33

RENÉ CHAR 32

Le Bois de l'Epte 32

Der Wald der Epte 33

Débris mortels et Mozart 34

Sterbliche Reste und Mozart 35

Quatre fascinants 34

Vier Betörende 35

A deux enfants 36

Auf zwei Kinder 37

II. DAS NEUE LIED DES ALLTAGS

GUILLAUME APOLLINAIRE 40

Le Bestiaire ou Cortège d'Orphée (Extraits) 40

Bestiarium oder Geleit des Orpheus (Auswahl) 41

Salomé 42

Salome 43

Zone 42

Zone 43

Les Fenêtres 52

Die Fenster 53

La jolie Rousse 54

Die hübsche Rotblonde 55

BLAISE CENDRARS 56

Journal 56

Tagebuch 57

JEAN COCTEAU	58
Je n'aime pas dormir quand ta figure habite	58
Ich mag nicht schlafen, wenn dein Antlitz	59
ARMEN TARPINIAN	60
Aimer	60
Lieben	61
PIERRE REVERDY	62
Secret	62
Geheimnis	63
Je tenais à tout	62
Ich hing an allem	63

III. DAS GROSSE GEDICHT

CHARLES PÉGUY	66
Suite d'Ève (Extrait)	66
Eva, Fortsetzung (Auszug)	67
FRANCIS JAMMES	68
Prière pour avouer son ignorance	68
Gebet, um seine Unwissenheit zu bekennen	69
PAUL CLAUDEL	70
La Mer Supérieure	70
Das Obere Meer	71
Cantique des Parfums	72
Canticum der Düfte	73
Le Soulier de Satin (Extrait)	76
Der Seidene Schuh (Auszug)	77
SAINT-JOHN PERSE	78
Vents (Extrait)	78
Winde (Auszug)	79
Chronique (Extrait)	80
Chronik (Auszug)	81
JACQUES CHARPIER	82
Dans ce pays . . .	82
In diesem Rotkehlchenland . . .	83
LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR	82
Méditerranée	82
Mittelmeer	83

IV. AN DEN GRENZEN DER WIRKLICHKEIT

ANDRÉ BRETON	88
Le Buvard de Cendre	88
Der Aschenlöcher	89

BENJAMIN PÉRET	88
Allo 88	
Hallo 89	
LOUIS ARAGON	90
Magnitogorsk 1932 90	
Magnitogorsk 1932 91	
Je ne suis pas de ceux qui trichent avec l'univers 94	
Ich gehör nicht zu denen die mogeln mit der Welt 95	
PAUL ÉLUARD	98
Suite 98	
Verfolgung 99	
L'Amoureuse 98	
Die Geliebte 99	
Intimes (V) 100	
Inniges Gedicht (V) 101	
La Dame de Carreau 100	
Karo Dame 101	
HENRI MICHAUX	102
Emportez-moi 102	
Entführt mich 103	
Repos dans le Malheur 102	
Ruhe im Unglück 103	
Chant de Mort 104	
Todesgesang 105	
Mais Toi, quand viendras-tu? 106	
Aber Du, wann kommst du? 107	
Je suis Gong 106	
Ich bin Gong 107	
DATEN UND WERKE	108